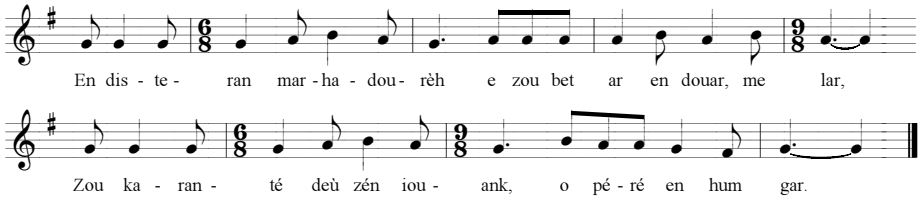
Er garanté

L'amour

CD 1 n° 7



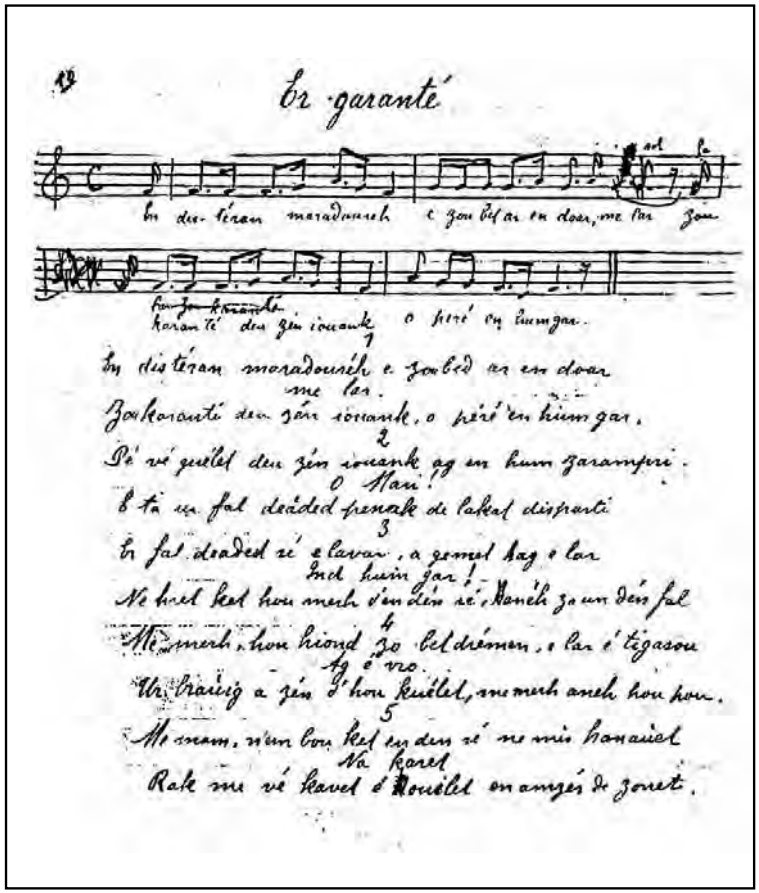
1
En distéran maradouréh* e zou bed ar an doar,
Me lar,
Zou karanté deu zén iouank o péré en hum gar.
2
Pé vé guélet deu zén iouank ag en hum zarampri,
O Mari !
É ta ur fal deàded penak* de lakat disparti.
3
Er fal deaded sé e lavar, a gemet* hag e lar
Ind hum gar !
– " Ne hret ket hou merh d'en dén sé, haméh zo un dén fal."
4
– " Me merh, hou hiond zo bet drémen e lar é tigasou
Ag é vro
Ur braùig a zén d'hou kuélet, me merh aneh hou pou.
5
– Me mam n'em bou ket en den sé ne mès (ket) hanaùet
Na karet
Rak me vé[hé] kavet é ouilet én amzér de zonet."

1
Le plus fragile commerce qui fut sur terre,*
Je dis,
C'est l'amour entre deux jeunes gens qui s'aiment.
2
Quand il s'avère que deux jeunes gens se fréquentent,
O Mari
Quelque mauvaise langue vient provoquer la brouille.
3
Cette mauvaise langue dit de tous ceux qui disent
Qu'ils s'aiment !
– " Ne donnez pas votre fille à cet homme, celui-là est mauvais "
4
– " Ma fille, votre oncle est venu ici et dit qu'il ramènera
De son pays
Un bel homme pour vous voir, ma fille vous aurez celui-là.
5
– Ma mère, je n'aurai point cet homme que je n'ai pas connu
Ni aimé
Car on me trouverait à pleurer à l'avenir."

** Commerce, au sens de «relation»*
** Deaded penak : noter la mutation b/p du fait du phénomène de liaison entre les deux mots.*

** A gemet = a gement*

1114-Difisilañ marc'hadourezh

Bien que le thème des mauvaises langues contrariant les amours des jeunes gens se retrouve un peu partout, cette chanson ne semble connue qu'en vannetais.

Outre la notation de J.-L. Larboulette (sans lieu ni date), elle a été recueillie par Le Diberder à Pont-Scorff en 1911, sous une forme très proche et en particulier avec le même système de petite suite, à la fin du premier couplet, venant comme un refrain différent à chaque couplet. De nos jours, elle a pu être entendue à Melrand.